

¿Qué es “Croup” (“Crup”)?¹

Guillermo Murillo-Godínez*

El inglés es, desde hace un cuarto de siglo, el idioma indiscutido de la medicina en todo el mundo. La mayor parte de los médicos hispanoamericanos ejerce con frecuencia, de manera informal, la traducción médica durante sus estudios universitarios y a lo largo de su carrera profesional. Las publicaciones médicas en lengua española son hoy, en gran medida, el resultado de un proceso de traducción a partir del inglés. Una cuarta parte de los libros de medicina editados en los países de habla hispana corresponden a traducciones de obras extranjeras; la mayoría de los artículos médicos publicados en nuestras revistas especializadas incorporan más de 80% de las referencias bibliográficas en inglés. Debemos aceptar que en países como los nuestros, de ciencia secundaria y dependiente, todo autor médico es, en buena medida, también traductor. Es sabido que gran parte de los términos médicos son vocablos procedentes de las lenguas clásicas o, neologismos creados a partir de raíces, prefijos o sufijos de origen grecolatino y comunes a los principales idiomas europeos. Sin embargo, se suelen usar en la bibliografía médica en castellano ciertos términos ingleses que plantean dificultades y dudas en su traducción,¹ uno de ellos es el término: “croup”.

“CROUP”

Unos dicen que el “croup” fue descrito, primeramente, por Areteo de Capadocia (médico griego, c. 120-200),¹⁴ mien-

¹ También se usa el anglicismo “crup”, aunque, no es recomendable (15).

* Medicina interna.

Recibido: 30 julio, 2009 Aceptado: octubre, 2009

Correspondencia: Dr. Guillermo Murillo Godínez. Crisantemos 116, colonia Prados de la Capilla. Querétaro 76176, Qro. E-mail: gmg@cablecomqro.com.mx

Este artículo debe citarse como: Murillo-Godínez G. ¿Qué es “Croup” (“Crup”)? Med Int Mex 2010;26(1):65-66.

Este artículo también puede consultarse en versión completa en: www.nietoeditores.com.mx

tras que otros afirman que la descripción original, usando este término, se debe al médico escocés F. Home, en 1765, aunque, con el sinónimo de garrotillo o garrotejo, ya había sido mencionado por los médicos españoles desde las dos primeras décadas del siglo XVII.^{16,17} Posteriormente, Louis Antoine François Baillon (naturalista francés, 1778-1851) realizó más estudios, estimulado por el premio de 3,000 francos ofrecido por Luis Napoleón Bonaparte (príncipe francés, 1778-1846), ya que uno de sus tres hijos (de él y de Hortensia de Beauharnais), Napoleón Carlos Bonaparte (1802-1807) falleció por esta afección.¹⁴

La palabra “croup” proviene del lenguaje popular inglés donde existe un verbo de origen fonosimbólico, proveniente de un dialecto escocés, *to croup*, que significa “gritar roncamente”.¹⁷ Es un término usado en medicina y puede significar desde tres hasta ocho enfermedades diferentes.

Para algunos, puede equivaler a: difteria laríngea o laringitis diftérica; laringitis estridulosa o asma de Millar,¹ laringismo, espasmo laríngeo u, obstrucción laríngea, también llamado “falso o pseudo croup” y “croup espasmódico” y laringotraqueobronquitis aguda.^{2,13,15}

Para otros existen: el *croup* diftérico o verdadero, espasmódico o falso, espástico o laringismo, catarral, fibrinoso, membranoso, pseudomembranoso y, viral o laringotraqueobronquitis aguda.^{2,4,10,12}

En términos generales, todas se refieren a procesos inflamatorios infecciosos, predominantemente víricos, obstructivos de las mucosas respiratorias superiores,^{2,3,8,9} casi todos agudos, de inicio nocturno y, después de exposición al frío, principalmente en bebés y niños (dos veces más frecuentes en varones) menores de seis años, con una incidencia de 3-6%.^{8,14} Los nombres tienen que ver con el sonido particular que emiten los enfermos: “canto del gallo”,¹⁵ “a modo de ladrado de perro, foca o, gruñido”,^{3,8,14} “grito del cuervo” con “tos metálica o bronca”,⁴ “grito o llanto en voz alta”^{11,14} y que pueden acompañarse de fiebre, taquicardia, taquipnea, fatiga, irritabilidad, dificultad respiratoria y cianosis, por lo que algunos hablan

de “síndrome de croup”,^{7,9} debiéndose hacer diagnóstico diferencial con la aspiración de un cuerpo extraño, absceso retrofaríngeo o periamigdalino, angioedema, procesos alérgicos y, con neoplasias.^{3,8}

El término “croup” también puede traducirse como la grupa de un caballo.⁵ La grupa son las ancas del caballo.⁶ Mientras que garrotillo también es un palo corvo que se usa para hacer el nudo al vencejo, sin lastimarse los dedos al atar los haces de mies.⁶ Vencejo se refiere al lazo o ligadura con que se ata algo.⁶

Del término “croup” se derivan el adjetivo cruposo⁸ y las marcas comerciales como Croupette®, que es un aparato que proporciona humidificación fría mediante la administración de oxígeno o de aire comprimido; está constituido por un nebulizador unido a un tubo que se conecta a una tienda que contiene el vapor humidificante donde se encierra al paciente y se utiliza, especialmente, para el tratamiento de estos enfermos.¹⁰

Por todo lo anterior debe evitarse el uso de estos términos anglosajones^{2,11} en la bibliografía médica en español¹⁵ y referirse, específicamente, a cada cuadro patológico en particular.

REFERENCIAS

1. Navarro FA. Introducción. En: Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005;p:XVII-XXI.
2. Navarro-Beltrán IE (Cord.) Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas. Barcelona: Salvat Editores, 1984;p:283.
3. Roosevelt GE. Obstrucción inflamatoria aguda de las vías altas (crup, epiglotitis, laringitis y traqueítis bacteriana). En: Kliegman RM, Jenson HB, Behrman RE, Stanton BF, Nelson. Tratado de Pediatría. Barcelona: Elsevier, 2009;II:1762.
4. Porth CM. Infecciones, neoplasias y enfermedades respiratorias en la infancia. En: Fisiopatología. Salud-enfermedad: Un enfoque conceptual. Madrid: Editorial Médica Panamericana, 2007;p:684.
5. García-Pelayo y GR (Dir.) Diccionario español-inglés, inglés-español. Sección English-Spanish. México: Larousse, 1994;p:137.
6. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española, 2001, *passim*.
7. Balbuena RL. Laringotraqueítis o síndrome de croup. *Prescripción médica* 2009;(380):8.
8. Weller B (editor en jefe). Diccionario Enciclopédico de Ciencias de la Salud. México: McGraw-Hill-Interamericana, 1997;p:203.
9. Rubin MA, Gonzáles R, Sande MA. Faringitis, sinusitis, otitis y otras infecciones de las vías respiratorias superiores. En: Fauci AS, Braunwald E, Kasper DL, Hauser SL, Longo DL, Jameson JL, et. al. Harrison. Principios de Medicina Interna. México: McGraw-Hill Interamericana, 2009;I:212.
10. Diccionario Mosby. Medicina, Enfermería y Ciencias de la Salud. Madrid: Harcourt, 2000;p:320-321.
11. Spraycar M (edit.) Stedman's Medical Dictionary. Baltimore: Williams & Wilkins, 1995;p:413.
12. Dorland. Diccionario Médico. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005;p:197.
13. Lingen MW, Kumar V. Cabeza y cuello. En: Kumar V, Abbas AK, Fausto N, Robbins C. Patología estructural y funcional. Barcelona: Elsevier, 2005;p:790.
14. Wikipedia. La enciclopedia libre, *passim* (disponible, en: <http://es.wikipedia.org/>)
15. Navarro FA. Diccionario Crítico..., op. Cit., pág. 240
16. Lluesma UE. Diccionario de medicina. Buenos Aires: Editorial Schapire, 1968;p:109.
17. Gutiérrez RB. Garrotillo y crup. *Panace@* 2001 mar.;2(3):34